

# *Církevní dějiny Chabařovic*

*(Karbitzer Kirchenwesen)*

*Gustav Símon*  
*čestný občan Chabařovic*  
*(Ehrenbürger der Stadt Karbitz)*



*Karel Prošek*

Autor: Gustav Simon, Karbitz 1926

Zdroj textu/  
Quelle: Heimatkunde des Aussig-Karbitzer Bezirkes,  
ročník / Jahrgang 1926

Vydavatel /  
Herausgeber: vlastním nákladem Karel Prošek, 80 ks /  
im Selbstverlag Karel Prošek, 80 Stück

Překlad/  
Übersetzung: © Karel Prošek

Tisk / Druck: Tigris, s. r. o., Zlín

ISBN 978-80-270-2469-8



*„Kolik jen mocností se v průběhu dějin snažilo – a snaží – zničit církev jak zvnějšku, tak zvnitřku, ale všechny budou zničeny a církev zůstane naživu a bude přinášet plody, zůstane nevysvětlitelně pevnou, aby - jak říká sv. Pavel - mohla svolávat: „Jemu bude sláva na věčné věky!“ (2 Tim 4,18). Všechno pomijí, Bůh trvá. Vskutku, pomínula království, pomínuly národy, kultury, ideologie a mocnosti, avšak církev založená na Kristu navzdory tolika bouřím a mnoha našim hříchům zůstává věrna pokladu víry ve službě, protože církev není papežů, biskupů, kněží a ani věřících, nýbrž je jediné Kristova. Jedině ten, kdo žije v Kristu, zakládá a hájí církev svatostí života podle Petrova a Pavlova příkladu.“ **Papež František***

*„Wie viele Mächte haben im Laufe der Geschichte versucht - und versuchen - die Kirche sowohl von außen als auch von innen zu zerstören. Aber alle werden zerstört und die Kirche bleibt leben und Früchte tragen. Sie bleibt unerklärlich fest, damit sie - wie der heilige Paulus sagt - rufen kann: „Ihm sei der Ruhm auf alle Zeiten!“ (2 Tim 4, 18). Alles vergeht, der Gott dauert fort. In der Tat, Königreiche, Nationen, Kulturen, Ideologien und Mächte sind vergänglich. Aber die auf Christus aufgestellte Kirche bleibt trotz den vielen Stürmen und vielen unseren Sünden treu dem Glaubensschatz im Dienst, weil die Kirche gehört nicht den Päpsten, Bischöfen oder Priestern und auch nicht den Gläubigern, sondern einzig und allein dem Christus. Allein nur der, der in Christus lebt, gründet und verteidigt die Kirche mit Heiligtum des Lebens nach dem Vorbild von Peter und Paul.“ **Papst Franziskus***

## Einleitung

*Mit diesem Buch möchte ich den Lesern aus Karbitz und Anderen einige Informationen aus der Geschichte der Karbitzer Kirche sowie der kirchlichen Bauten zugänglich machen, die am Ende seines Lebens Gustav Simon aufgeschrieben hat. Dieser Ehrenbürger der Stadt Karbitz, der aufgrund der Vertreibung der deutschen Bevölkerung nach dem zweiten Weltkrieg in Vergesseneheit geraten ist, würde für sein Werk für unsere Stadt viel mehr Aufmerksamkeit und Anerkennung verdienen. Leider erfahren unsere Kinder in den Schulen über die Geschichte unserer Region und Gemeinde fast gar nichts. Ich fühle ein Bedürfnis, dies mindestens teilweise zu kompensieren.*

*Ich möchte mich hiermit beim Herrn Pfarrer Voleský für die Rezension des Büchleins und vor allem aber für seine Arbeit für unsere Kirchengemeinde bedanken.*

*Ein Dank gehört auch den Mitgliedern unseres „Karbitzer Vereines“, der sich mit der Verarbeitung der Karbitzer Geschichte beschäftigt. Seine Mitglieder sind Ing. Stanislav Sochocký, Frau Hana Nejedlá, Frau Evženie Arnoštová, Frau PhDr. Věra Hladíková und Herr Jiří Hála. Eine ausgezeichnete Informationsquelle sind die Karbitzer Fotochroniken von Jiří Hála. Viele interessante Informationen und Anmerkungen erhalten wir auch von Jaroslav Zeman. Die allererste Übersetzung der Geschichte über die Schwarze Mutter Gotte und den deutschen Originaltext hat uns Herr Karel Frank aus Türmitz gegeben. Ein großes Dankeschön verdient auch Peter Taubert aus Dresden, ein aus Karbitz stammender Restaurator, der uns im Kampf gegen Holzwurm in der Karbitzer hilft. Er hat darüber hinaus auch die Herausgabe dieses Buches unterstützt.*

*Herr Pfarrer Voleský sagt zu dem Büchlein Folgendes:*

*„Das Büchlein, dass uns hier in die Hände kommt, ist zwar physisch klein, aber was den Inhalt anbelangt zweifellos groß. Wir erfahren hier viele interessante Informationen sowohl von der nahen als auch weiten Vergangenheit des Christentums in Karbitz und Umgebung. Die Publikation erzählt Geschichte der Pfarrei bereits seit der Mitte des 14. Jahrhunderts, was die Zeit der Herrschaft des Kaisers Karl IV. ist. So weit können wir dank dieser Schrift in die Geschichte unserer Stadt tauchen. Zwar in einem eingeschränkten, jedoch breitem Blick, nämlich der Präsenz des christlichen Glaubens in der Gegend.*

*Dankbares Dankeschön Herrn Karel Prošek, der uneigennützig und mit begeistertem persönlichen Einsatz diese Publikation nicht nur verarbeitete, sondern auch ihre Herausgabe ermöglichte. Der Mensch verliert sich und orientiert sich schwer in seinem Leben, falls er sich nicht bemüht zu seinen Wurzeln durchzudringen. Möge diese kleine Publikation uns mindestens ein bisschen helfen, unsere Wurzeln zu entdecken, die sich oft in ferner Vergangenheit verstecken.“*

## Úvod

Touto knížkou bych rád čtenářům z Chabařovic i ostatním zpřístupnil informace o dějinách chabařovické církve a církevních staveb, které sepsal na sklonku svého života Gustav Simon. Tento čestný občan města Chabařovice, který v důsledku odsunu německého obyvatelstva po druhé světové válce upadl v zapomnění, by si zasloužil za svou práci pro naše městečko mnohem více pozornosti a uznání. Bohužel ve školách se naše děti o dějinách našeho kraje a obce téměř nic nedozvědí. Cítíme potřebu to alespoň částečně napravit.

Chtěl bych tímto poděkovat panu faráři Voleskému za recenzi knížky a hlavně za jeho práci pro naši církevní obec.

Poděkování patří také členům našeho „chabařovického spolku“, který se zabývá zpracováním chabařovické historie. Jeho členy jsou Ing. Stanislav Sochocký, paní Hana Nejedlá, paní Evženie Arnoštová, paní PhDr. Věra Hladíková a pan Jiří Hála. Výborným zdrojem informací jsou chabařovické fotokroniky Jiřího Hály. Mnoho zajímavých informací a podnětů dostáváme také od Jaroslava Zemana. První překlad povídaní o Černé Matce Boží a německý originální text poskytl pan Karel Frank z Trmic. Děkuji také Peteru Tauberovi z Drážďan, restaurátorovi pocházejícímu z Chabařovic, který nám pomáhá bojovat proti červotoči v chabařovickém kostele. Podpořil nás také při vydání této knížky.

Pan farář Voleský ke knížce říká následující:

„Knižka, která se nám zde dostává do rukou, je sice fyzicky malá, ale co do obsahu je bezpochyby veliká. Dozvídáme se zde mnoho velmi zajímavých informací jak o nedávné, tak o velice vzdálené minulosti křesťanství v Chabařovicích a jejich okolí. Publikace vypráví stručné dějiny farnosti již od poloviny 14. století, což je doba vlády císaře Karla IV. Tak hluboko se můžeme díky tomuto spisu ponořit do dějin našeho města, samozřejmě v určitém omezeném, i když širokém pohledu, totiž přítomnosti křesťanské víry v oblasti.

Vděčné poděkování panu Karlu Proškovi, který nezištně a s nadšeným osobním nasazením tuto publikaci nejen zpracoval, ale též umožnil její vydání.

Člověk se jaksi ztrácí a těžko orientuje ve svém životě, pokud se nesnaží proniknout ke svým kořenům. Kéž i tato malá publikace nám pomůže alespoň trochu poznávat naše kořeny, které se často skrývají v dávné minulosti.“

## Gustav Simon †.

Dienstag, den 2. Dezember 1930, starb um 3 $\frac{1}{6}$  Uhr abends, unser langjähriger Mitarbeiter Oberlehrer Gustav Simon im 81. Lebensjahre. Bis in die letzten Jahre seines Lebens erfreute er sich bei guter Gesundheit einer unermüdlischen Schaffenskraft, erst nach einem Unfall begann er zu kränkeln und starb nun nach längerem Leiden. Er hat sich als Verfasser einer Geschichte der Stadt Karbitz um diesen Ort besonders große Verdienste erworben, weshalb ihn auch die Stadtgemeinde Karbitz zum Ehrenbürger ernannte. Mehrere Jahre führte er auch in musterhafter Weise das Gedenkbuch von Karbitz, das von ihm angelegt wurde. Daneben schrieb er für die „Beiträge zur Heimatkunde des Auffig-Karbitzer Be-

zirkes“ zahlreiche Aufsätze über Karbitz und Umgebung. Im Jahre 1911 ist von ihm auch ein Buch über die Schlacht bei Kulm im Jahre 1813 erschienen. Als Geschichtsschreiber nahm er selbstverständlich auch regen Anteil an den Bestrebungen der Arbeitsgemeinschaft für Heimatforschung in Auffig wie auch des Deutschen Verbandes für Heimatforschung und Heimatbildung in der Tschechoslowakischen Republik. Ein Lebensbild des Verstorbenen ist im Auffiger Jahrbuch und Kalender für 1928, S. 80 ff, erschienen.

Der Verstorbene wirkte lange Jahre als Oberlehrer in Schwaz, über welchen Ort er ebenfalls eine Geschichte verfaßte, wofür ihn die dortige Gemeinde zum Ehrenbürger ernannte. Die Jahre seines Ruhestandes verlebte er im väterlichen Hause Nr. 315 in Karbitz. Er ist auch Mitbegründer des Karbitzer Museumsvereines, des deutschen Turnvereines und des deutschen Gesangvereines in Karbitz, deren Ehrenmitglied er war. Er gehörte aber auch noch anderen gemeinnützigen Vereinen und Körperschaften an. Durch sein leutseliges Wesen erfreute er sich bei der gesamten Bevölkerung großer Beliebtheit. Er hinterläßt drei Söhne in angesehenen Lebensstellungen.

Das Begräbniß fand Freitag, den 5. Dezember 1930 nachmittags 3 Uhr vom Trauerhause Nr. 315 am zweiten Stadtplatz in Karbitz auf den dortigen Friedhof statt, wo er in derselben Gruft beigesetzt wurde, in